Vesna Kreho, professeur des universités

Faculté des Lettres de l’Université de Sarajevo

Bosnie-Herzégovine

**Compte-rendu des Actes du Colloque international *Les Études françaises aujourd’hui* – *Tradition et modernité*, tenu à la Faculté de Philosophie de l’Université de Niš**

**(13 et 14 novembre 2015)**

Les travaux réunis dans ce volume des Actes ont été présentés lors de la huitième édition du Colloque francophone international ***Les Études françaises aujourd’hui,*** sous le titre thématique ***Tradition et modernité.*** Organisé par le Département d’études romanes de la Faculté de Philosophie de l’Université de Niš, avec le soutien de l’Ambassade de France et de l’Institut Français en Serbie, ainsi qu’avec le concours de l’Agence Universitaire de la francophonie (AUF), le Colloque s’est tenu du 13 au 14 novembre 2015, réunissant une soixantaine d’intervenants (enseignants, chercheurs, traducteurs), venus de différents pays du monde (France, Tunisie, Algérie, Libye, Macédoine, Chypre, Pologne, Russie, Croatie, Bosnie-Herzégovine, Serbie).

L’ensemble des études regroupées dans ce volume, sous le même titre que le Colloque, est divisé en trois grandes sections : Section linguistique, Section littéraire, Section didactique. La première, linguistique, se divise elle-même en quatre ateliers, à savoir quatre groupes thématiques, portant sur les questions de la grammaire, de la traduction, des langues en contact, de l’analyse du discours. En vue d’assurer la meilleure organisation du matériau, le critère thématique est apparu comme le fil conducteur dans la structuration des Actes – les travaux, tout comme les communications qui les ont précédés, gravitent autour des sciences du langage, de l’enseignement du français langue étrangère (FLE), de la didactique générale, de la traduction, des études littéraires.

Cependant, ce volume des Actes, dont la diversité impressionnante des études traitant de la problématique de la théorie et notamment de la pratique langagières, ne constitue pas une simple juxtaposition ou un assemblage pur et simple de textes hétérogènes qui le composent. Observé dans son aboutissement final, celui-ci se présente plutôt comme un recueil d’études et de réflexions convergentes et complémentaires qui, même lorsqu’elles se confrontent, interfèrent les unes avec les autres, s’enrichissent réciproquement, en complétant ainsi l’image de l’état actuel des études francophones en général. Vu sous cet angle, ce volume témoigne d’une approche pluridisciplinaire et contrastive, tout en permettant un échange libre et ouvert à la diversité d’aspects et de méthodologies dans le processus d’élaboration des idées.

Le titre thématique ***Tradition et modernité*,** comme son nom l’indique, oriente la réflexion autour des notions « tradition » et « modernité », ce qui fait que la majorité des études – linguistiques, littéraires ou didactiques – se focalisent précisément sur le rapport entre diverses pratiques anciennes et modernes, en proposant en même temps de futures pistes à explorer. On y trouve diverses approches linguistique et contrastive dans l’analyse des méthodes et du processus d’enseignement du français langue étrangère et du serbe, des aspects théorique et pratique de la traduction, des questions les plus diverses concernant le domaine de la littérature, des œuvres et des auteurs particuliers, etc.

Le mérite particulier de ce volume des Actes est de permettre à un public francophone plus large de connaître l’état actuel des sciences linguistiques et littéraires au sein des études romanes, examiné par de nombreux participants rattachés à différentes institutions pédagogiques ou autres. Les différents sujets, différentes approches, différents points de vue, différentes méthodologies et, particulièrement, le sérieux des recherches présentées, témoignent de la valeur scientifique de cette publication, faisant preuve de l’existence de nombreuses pistes de recherche, parfois divergentes, parfois convergentes, mais généralement complémentaires. C’est justement cette diversité de vues qui trace de nouvelles voies, pose de nouvelles questions, interroge ou bien s’interroge... C’est déjà, à notre avis, une raison de plus pour soutenir la publication de ce volume, tout en soulignant l’intérêt de l’ensemble de la communauté francophone à avoir accès aux réflexions récentes sur différents sujets concernant le domaine des études romanes.

Vu le caractère international de cette publication et le fait que les auteurs des études qui en font partie viennent de différents pays, à savoir de différents milieux culturels, universitaires, sociaux, politiques mais qui, en dépit et à l’encontre de cette diversité, partagent les mêmes idées, les mêmes objectifs dans la promotion et la diffusion de la culture francophone dans toute la multiplicité de ses aspects. En même temps, ce volume témoigne de la nécessité permanente d’organiser ce type de colloques comme points de rencontre et de fructueux échanges d’expériences et d’idées. C’est précisément ce que constitue, à notre avis, le véritable enjeu de tout travail scientifique et le mérite principal de ce volume des Actes.

Fait à Sarajevo le 18 mars 2016